

www.ketab.ir

نشر ساقی، ۱۰۷/۷۳

یونگر، ارنست (۱۸۹۸-۱۸۹۵ م)
عمور از خط / ارنست یونگر، ترجمهٔ ماریا ناصر. تهران: ساقی، ۱۳۸۶، ۳۲ ص. ۱۰۰۰۰ ریال.

ISBN:978-964-5875-73-6

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات لیبیا.

عنوان اصلی
Über die linie

۱. تپه‌لیم - آزادی الف. ناصر، ماریا (۱۳۴۱-). مترجم، ب. عنوان.
این کتاب نهمین عنوان «آخرین دوران رنچ» شماره جلال آل‌احمد توسط
انتشارات برگ در سال ۱۳۷۰ منتشر شده است.

۱۴۹ / A

۱۳۸۶ / B ۸۲۸/۳

۱۰۴۱۱۷۷

کتابخانه‌ی ملی ایران

عبور از خط

ارنست یونگر

ترجمه‌ی ماریا ناصر



www.ketab.ir

UBER DIE LINIE

ERNST JUNGER

Vittorio Klostermann, Frankfurt, 1950



عبور از خط

ارنست یونگر

مترجم: ماریا ناصر

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۶، تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

ویراستار: محمدرضا ابوالحسنی، طراح جلد: ایمان نوری نجفی

ناظر چاپ: حمید علی محمدی، تدارکات: مجید شوقی

لیتوگرافی: کوثر، چاپ جلد: آوازه، چاپ متن: کامیاب

شابک: ۶-۷۲-۵۶۷۵-۹۶۴-۹۷۸، قیمت: ۱۰۰۰۰ ریال

حقوق چاپ و نشر محفوظ است. تلفن: ۹۷۴۸۰۸۸۸

فهرست

۱	مقدمه‌ی مترجم
۵	پیش‌بینی
۱۲	تشخیص
۳۷	درمان
۵۷	چکیده‌ی مطالب
۵۹	اعلام

مقدمه‌ی مترجم

زمستان گذشته بود که قرار شد کتاب «عبور از خط» ارنست یونگر را برای نشر ساقی ترجمه کنم. در آغاز کار، حجم اندک کتاب از دشواری حجیم آن خبر نمی‌داد. زمان نگارش کتاب به سال ۱۹۵۰ برمی‌گردد، یعنی درست ۵۶ سال پیش. با آنکه هر یک از جملات آن حکایتی بس طولانی دارد و تاریخ، ادبیات و فلسفه را یک‌باره به رخ می‌کشد، اما از ویژگی بارزی برخوردار است که به آسانی نمی‌توان آن را نادیده گرفت. سال ۱۹۵۰، یعنی درست پنج سال پس از پایان جنگ جهانی دوم که همه در کار ساختن ویرانه‌های جنگ بودند و ایدئولوژی مارکسیسم و دیگر مکاتب ریز و درشت، اندیشه‌ی تغییر عالم را در سر می‌پروراندند، ارنست یونگر در کتابش تشکیل دولت واحد جهانی و اروپای واحد را پیش‌بینی می‌کند. اما ویژگی بارز کتاب در این پیش‌بینی نهفته نیست، بلکه دیدن عالم و آدم به گونه‌ای دیگر است. زیستن در میانه‌ی قرن بیستم و



عصر پر آشوب آن زمان و نزدیکی به واقعه‌ای که در حال روی دادن است، یونگر را از کل اثر غافل نکرده و افق دیدش را تیره و تار نساخته است. او همچون آینه‌بینی که در آینه‌ی آینده نظر کرده است، وقایع را یکی پس از دیگری بازگو می‌کند؛ از گذشته می‌گوید، حال را وصف می‌کند و از آینده خبر می‌دهد. شاید به همین سبب است که این کتاب مجموعه‌ای از گزین‌گویه‌هایی است که خواننده‌ی اهل فکر را به اندیشه وا می‌دارد و مخاطب سهل‌گیر و سهل‌جو را خسته و آزرده‌خاطر می‌سازد. از این رو فهم زبان پر از تمثیل و استعاره‌ی آن برای آلمانی‌زبانان نیز دشوار است و از آن دشوارتر برگرداندن آن به زبان فارسی است. به همین جهت برای پرهیز از هرگونه تفسیر به رأی، از نوشتن پاورقی برای مباحث جدی خودداری شده است و صرفاً به شرح اسامی افراد، مکان‌ها و وقایع تاریخی اکتفا گردیده است.

ناگفته نماند که مرحوم آل‌احمد به باری دکتر محمود هومن برای نخستین بار به ترجمه‌ی این کتاب دست زدند و چون مرحوم آل‌احمد زبان آلمانی نمی‌دانست، دکتر هومن ترجمه‌ی دفتر را به صورت شفاهی می‌گفت و جلال آن را می‌نوشت. خود جلال در مقدمه‌ای بر ترجمه‌ی این کتاب در سال ۱۳۴۶ می‌گوید «... و چنین کردیم. یعنی هفته‌ای دو روز - از دو تا چهار بعدازظهر - می‌رفتم خانه‌ی او (دکتر محمود هومن) و کار می‌کردیم. ترجمه‌ی دفتر را او می‌گفت و من می‌نوشتم. با مته‌ی دوجانبه‌ای به سوراخ کلمات و مفاهیم و چه سخت‌گیری‌های او... و بعد حاصل کار هر مجلس را پیراسته و وارسیده در اول مجلس بعدی برایش می‌خواندم و او به کتاب می‌نگریست و از نو حک و اصلاحی و گاهی تحشیه‌ای. و بعد می‌پرداختیم به ترجمه را دنبال کردن...» (به نقل از: عبور از خط، انتشارات برگ، ۱۳۷۰)

در سال ۱۳۷۰ نیز انتشارات برگ این ترجمه را با مؤخره‌ی شهید سیدمرتضی آوینی تحت عنوان «آخرین دوران رنج» به چاپ رساند. بنابراین ترجمه‌ی دوباره‌ی این کتاب پس از گذشت ۳۹ سال امر بعیدی به نظر نمی‌رسد، همان طور که در حال حاضر بسیاری از آثار مطرح دنیا با ترجمه‌های

مقدمه‌ی مترجم ■ ۳

گوناگونی وارد بازار نشر می‌شوند. چنین شد که نشر ساقی پیشنهاد ترجمه‌ی دوباره‌ی این کتاب را یا من در میان گذاشت. آنچه پیش رو دارید حاصل این پیشنهاد و به دنبال آن کوشش‌های فردی من است. در پایان جا دارد از راهنمایی‌های استاد ارجمند، جناب آقای دکتر محمدرضا بهشتی، که من را در فهم برخی مطالب یاری رساندند تشکر کنم.

ماریا ناصر

تابستان ۱۳۸۵